

À QUOI RESSEMBLE LE QUÉBEC ?

LE TERRITOIRE

COMPLÉMENT

LES FILLES DU ROY

L'ENVOI DES FILLES PUBLIQUES DE FRANCE EN CE PAÏS-LÀ

Baron de Lahontan, *Nouveaux voyages dans l'Amérique septentrionale*, 1703

THÉORIE ASSOCIÉE	L'exploration du territoire par les Européens
COMPÉTENCE VISÉE	Compréhension écrite et expression écrite
OBJECTIFS FONCTIONNELS ET COMMUNICATIFS	Comprendre un texte sur l'histoire de la Nouvelle-France; Comprendre la figure de style qu'est l'antiphrase (ironie)
DOCUMENTS EXPLOITÉS	Extrait « L'envoi des filles publiques de France en ce païs-là », tiré de la Lettre II des <i>Nouveaux voyages du baron de Lahontan</i>
OBJECTIFS LINGUISTIQUES	Comprendre et expliquer les métaphores faites des femmes et de leurs rôles dans la Nouvelle-France par Lahontan
OBJECTIFS SOCIOCULTURELS	Connaître un mythe de la Nouvelle-France et en comprendre l'origine
NIVEAU	B2-C1
MOTS-CLÉS	Nouvelle-France; Femmes; Figure de style; Mythe

Déroulement de l'activité

Cette activité ne comporte qu'une étape liée à la compréhension du texte « L'envoi des filles publiques de France en ce païs-là ». Avant la lecture, présentez d'abord le texte à vos apprenants à partir du contexte fourni à la page suivante.

LES FILLES DU ROY

L'ENVOI DES FILLES PUBLIQUES DE FRANCE EN CE PAÏS-LÀ

Baron de Lahontan, *Nouveaux voyages dans l'Amérique septentrionale*, 1703

Contexte sociohistorique

Au milieu du XVII^e siècle, la Nouvelle-France est majoritairement habitée par des hommes (coureurs des bois, missionnaires, soldats et quelques colons). Afin d'augmenter le peuplement et de favoriser la colonisation du territoire, Louis XIV recrute des « filles à marier » auxquelles ils offrent une dot pour qu'elles fassent le voyage et s'installent en Nouvelle-France pour y fonder une famille. Celles qu'on appelle « les Filles du Roy » sont majoritairement des orphelines, de jeunes veuves ou des femmes issues de milieux défavorisés qui souhaitent améliorer leur condition en traversant l'Atlantique.

Or, un mythe persistant dans l'histoire du Québec affirme que ces « Filles du Roy » étaient en fait des « fille de joie », c'est-à-dire des prostituées. Une des origines probables de cette idée proviendrait des écrits du Baron de Lahontan, de son vrai nom Louis Armand de Lom d'Arce. Bien qu'ils prennent la forme de récits de voyage véridiques, ces écrits sur la Nouvelle-France relèvent en grande partie de la littérature d'imagination. C'est peut-être cette frontière floue entre réalité et fiction qui a donné prise au mythe, malgré la description farfelue qu'il fait de l'arrivée de celles qu'il nomme ailleurs dans son récit les « Amazones de lit ».

Notons aussi que Lahontan lancera bien avant Jean-Jacques Rousseau la vogue du « bon sauvage », avec ses *Dialogues de M. le baron de La Hontan et d'un sauvage, dans l'Amérique* (1704). Voltaire, Swift, Diderot y puiseront, autant que Rousseau, certaines idées libertaires leur permettant de critiquer les sociétés européennes et leurs gouvernements.

Écrits de Lahontan sur ses voyages en Nouvelle-France :

- *Nouveaux Voyages de Mr. le baron de Lahontan dans l'Amérique septentrionale*, 1703
- *Mémoires de l'Amérique septentrionale*, 1703.
- *Dialogues de Monsieur le baron de Lahontan et d'un Sauvage*, Amsterdam, 1704.



Page titre des *Nouveaux Voyages dans l'Amérique septentrionale*.
(inscription latine :
« Il foule aux pieds les lois
et les sceptres »)

LES FILLES DU ROY

L'ENVOI DES FILLES PUBLIQUES DE FRANCE EN CE PAÏS-LÀ

Baron de Lahontan, *Nouveaux voyages dans l'Amérique septentrionale*, 1703¹

[...] Après la réforme des Troupes, on envoya de France plusieurs vaisseaux chargés de filles de moyenne vertu [...]. Ces vestales étaient pour ainsi dire entassées les unes sur les autres en trois différentes salles, où les époux choisissaient leurs épouses de la manière dont le boucher choisit les moutons au milieu d'un troupeau. Il y avait de quoi contenter les fantasques dans la diversité des filles de ces trois sérails, car on en voyait des grandes, des petites, des blondes, des brunes, des grasses et des maigres; enfin

chacun y trouvait chaussure à son pied. Il n'en resta pas une au bout de quinze jours. [...] Quoi qu'il en soit on peut ici faire une remarque assez curieuse. C'est qu'en quelque partie du monde où l'on transporte les plus vicieuses Européennes, les populaces d'outre-mer croient de bonne foi que leurs péchés sont tellement effacés par le baptême ridicule [de la traversée], qu'elles sont ensuite censées être des filles de vertu, d'honneur et de conduite irréprochable.



Charles William Jefferys, *L'arrivée des jeunes filles françaises à Québec, 1667*

Domaine public (Wikimedia Commons)

¹ Louis Armand de Lom d'Arce Lahontan, *Nouveaux voyages de M. le baron de Lahontan dans l'Amérique septentrionale*, Tome 1, A La Haye, chez les Frères L'Honoré, marchands libraires, 1703, p. 11-12. Source : Gallica, Bibliothèque nationale de France [en ligne] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1050374w/f43.item> (consulté le 6 décembre 2024). La graphie moderne est de nous.

LES FILLES DU ROY

Dans son texte, Lahontan utilise à la fois du vocabulaire mythologique et du vocabulaire péjoratif, voire à connotation sexuelle, pour décrire l'arrivée des Filles du Roy en Nouvelle-France.

Associez les mots suivants à leur définition, puis indiquez s'ils relèvent du vocabulaire mythologique (M) ou péjoratif (P).

vaisseau	filles de moyenne vertu	vestale	fantasque
sérial	vicieuse	populace	

Mot	Définition	M ou P ?
	Femme qui a une disposition au vice, notamment en matière sexuelle.	
	Bateau, grand navire à voiles	
	Dans la Rome antique, prêtresse de la déesse Vesta; femme qui pratique la chasteté	
	Femme dont la vertu et la chasteté ne sont pas une priorité	
	Peuple, couches défavorisées de la société	
	Harem, ensemble de femmes disponibles pour un homme	
	Bizarre, extravagant	

À quoi sont comparées les femmes dans le processus de sélection par les hommes ?
(2 réponses)

L'extrait se termine par une « remarque assez curieuse » de Lahontan qui est plutôt complexe. Pouvez-vous résumer ce passage dans vos mots ?

C'est qu'en quelque partie du monde où l'on transporte les plus vicieuses Européennes, les populations d'outre-mer croient de bonne foi que leurs péchés sont tellement effacés par le baptême ridicule [de la traversée], qu'elles sont ensuite censées être des filles de vertu, d'honneur et de conduite irréprochable.

À QUOI RESSEMBLE LE QUÉBEC ?

LE TERRITOIRE

COMPLÉMENT

LES FILLES DU ROY

L'ENVOI DES FILLES PUBLIQUES DE FRANCE EN CE PAÏS-LÀ

Baron de Lahontan, *Nouveaux voyages dans l'Amérique septentrionale*, 1703

CONNAISSANCES PRÉALABLES	Les Filles du Roy
COMPÉTENCE VISÉE	Compréhension écrite et expression écrite
OBJECTIFS FONCTIONNELS ET COMMUNICATIFS	Comprendre un texte sur l'histoire de la Nouvelle-France; Comprendre la figure de style qu'est l'antiphrase (ironie)
DOCUMENTS EXPLOITÉS	Extrait « L'envoi des filles publiques de France en ce païs-là », tiré de la Lettre II des <i>Nouveaux voyages du baron de Lahontan</i>
OBJECTIFS LINGUISTIQUES	Comprendre et expliquer les métaphores faites des femmes et de leurs rôles dans la Nouvelle-France par Lahontan
OBJECTIFS SOCIOCULTURELS	Connaître un mythe de la Nouvelle-France et en comprendre l'origine
NIVEAU	B2 – C1
MOTS-CLÉS	Nouvelle-France; Femmes; Figure de style; Mythe

Vous trouverez ci-dessous le corrigé des questions de compréhension écrite.

Mot	Définition	M ou P ?
vicieuse	Femme qui a une disposition au vice, notamment en matière sexuelle.	P
vaisseau	Bateau, grand navire à voiles	M
vestale	Dans la Rome antique, prêtresse de la déesse Vesta; femme qui pratique la chasteté	M
fille de moyenne vertu	Femme dont la vertu et la chasteté ne sont pas une priorité	P
populace	Peuple, couches défavorisées de la société	P
sérail	Harem, ensemble de femmes disponibles pour un homme	M
fantasque	Bizarre, extravagant	P

FICHE PÉDAGOGIQUE - CORRIGÉ

Commentaire sur le tableau de la page précédente :

Même s'il était en usage à l'époque, le mot « **vaisseau** » peut avoir une portée mythologique si on l'associe notamment aux récits homériques. Comme le texte de Lahontan joue sur ce registre, cela fait partie de l'imaginaire convoqué par l'auteur.

Le mot « **vestale** », même s'il évoque la chasteté des femmes qui arrivent en Nouvelle-France, a aussi une connotation sexuelle, car il décrit les femmes comme en fonction de leur statut sexuel et il évoque la possibilité de perdre cette chasteté.

L'expression « **Fille de petite vertu** » est un synonyme de « prostituée ». Ici, Lahontan atténue l'expression en utilisant l'adjectif « moyenne ».

Comme « vestale », le mot « **sérail** » renvoie à l'imaginaire mythologique des *Mille et une nuits* qui a une connotation sexuelle dans le contexte.

À quoi sont comparées les femmes dans le processus de sélection par les hommes ?

(2 réponses)

« de la manière dont le boucher choisit les moutons au milieu d'un troupeau »

Cette comparaison rapproche la femme de l'animal, et d'un animal qui est fait pour être mangé et qui s'en va à l'abattoir de surcroît...

« trouvait chaussure à son pied »

Cette métaphore associe la femme à un objet qui doit s'ajuster à l'homme.

L'extrait se termine par une « remarque assez curieuse » de Lahontan qui est plutôt complexe. Pouvez-vous résumer ce passage dans vos mots ?

C'est qu'en quelque partie du monde où l'on transporte les plus vicieuses Européennes, les populations d'outre-mer croient de bonne foi que leurs péchés sont tellement effacés par le baptême ridicule [de la traversée], qu'elles sont ensuite censées être des filles de vertu, d'honneur et de conduite irréprochable.

Lahontan laisse entendre que les femmes que l'on considère « vicieuses » en Europe (entendre les prostituées de France) sont bien accueillies dans les colonies d'outre-mer (ici la Nouvelle-France). Il suggère que leur statut de femmes de « moyenne vertu » (de « mauvaise vie ») est effacé par le voyage qui leur fournit une nouvelle vie, un nouveau baptême.

On sent ici une certaine condescendance à l'égard des colonies qui, selon lui, seraient plus tolérantes à l'égard des péchés passés de leurs résidents.

Or, il faut savoir que Lahontan, dans ses descriptions de la Nouvelle-France, a plutôt tendance à critiquer les mœurs européennes que les mœurs des colons ou des autochtones qu'il rencontre. On peut donc aussi voir, dans ce portrait ironique, une critique de la France qui se « débarrasserait » de ses femmes de mauvaise vie en les envoyant dans la colonie.